

*Jan Kochanowski*  
**Pieśń świętojańska o sobótce**

---

**Biblioteka źródeł Słownika polszczyzny XVI wieku**

Repozytorium cyfrowe tekstów szesnastowiecznych (w jednolitej transliteracji zgodnej z *Zasadami wydawania tekstów staropolskich (projekt)*, Wrocław 1955) – red. P. Potoniec, K. Opaliński

**Jan Kochanowski *Dzieła***

oprac. Aleksandra Ćwiklińska

ISBN 978-83-65832-90-0 (całość)

ISBN 978-83-65832-01-6

---

strona: 55

1: **PIESN SVIENTOJANSKA**

2: **O Sobótce.**

- 3: **G** Dy słóńce Ráká zágrzéwa/  
4: A słowik węcýy nie śpiéwa:  
5: Sobótkę/ iáko czás niešie/  
6: Zápalono w czarnym lešie.  
7: Tám goście tám y domowi/  
8: Sypáli fye ku ogniowi:  
9: Bąki záraz troie grály:  
10: A lády fye śprzećiwiály.  
11: Siedli wśzyfcy ná muráwie/  
12: Potym wśtáło łżeść par práwie/  
13: Dźiéwek iednáko vbránych/  
14: Y Bélicą przepáńnych.

H

Wízyt

strona: 56

56

Pieśni I. Kochánowfkiego

- 1: Wśzytki śpiéwác náuczóné/  
2: W tańcu tákże niezgánioné:  
3: Więc koleią záczynály/  
4: A piérwżéy ták począc dáły.

5: **PANNA I.**

- 6: **S** loftry ogien napalono/  
7: Y plácu nam pośtąpono:  
8: Czemu łobie rąk nie damy/  
9: A śpółem nie zálpiéwamy?  
10: Piékna nocy życz pogody/  
11: Brón wiátrów y nagłéy wody:

- 12: Dżiś przyśzedł czas/ że ná dworze  
13: Mamy czekać ránéy zorze.  
14: Ták to mátki nam podály/  
15: Sámy także z drugich miály:  
16: Ze ná dzień świętého Ianá/  
17: Závždy Sobótká palaná.  
18: Dzieci/ rády méy słuchaycie/  
19: Oycowłki rząd záchowaycie:  
20: Święto niechay świętem będzie/  
21: Ták bywało przed tym wśzędzie.  
22: Świętá przed tym ludzie czčili/  
23: A przedsię wśzytko zrobili:  
24: A ziemiá hoynie rodziła/  
25: Bo pobożność Bogu miła.  
26: Dżiś bez przeltánku prácuiem/  
27: Y dnióm świętym nie folguiem:  
28: Więc téż tylko zarábiamy/  
29: Ale przedsię nic nie mamy.

Albo

strona: 57

Księgi wtóre.

57

- 1: Albo nas grády porážą/  
2: Albo zbytńie ciepłá kážą:  
3: Co rok słábszé vrodzáie/  
4: A zła drogość zá tym włtáie.  
5: Prácuy we dnie/ prácuy w nocy/  
6: Prózno bez Pánłkiéy pó mocy:  
7: Bogá dzieci/ Bogá trzebá/  
8: Kto chce fyt być śwého chlebá.  
9: Ná tego my wśzytko włóźmy/

- 10: A z łobą łami nie trwóźmy:  
11: Wróćąc fye y dobré látá/  
12: Iełczeń nie tu kóniec świátá.  
13: A teraz ten wieczór ławny/  
14: Święćmy iáko zwyczaj dawny:  
15: Nięcąc ognie do świtánia/  
16: Nie bez pieśni/ nie bez gránia.

17: **PANNA II.**

- 18: **T** O moiá nawięřza wádá/  
19: Ze táńcuię bárzo rádá:  
20: Powieřdzięłz mi mé łářiády/  
21: Iełt tu która bez téy wády?  
22: Wřzytki mi fye všmięchaćie/  
23: Podobno zemną trzymaćie:  
24: Pořtępuymyřz tedy krokiem/  
25: Aleć niémáłz iáko łkokiem.  
26: Skokiem taniec nařnádnieyřzy/  
27: A tym iełcze pochodnieyřzy/  
28: Kiedy w bęben przybijáią/  
29: Sámy nogi práwie drgáią.

H ij

Teraz

strona: 58

58

Pieśni I. Kochánowfkiego

- 1: Teraz mařz czás/ vmięřzli co/  
2: Móy nadobny bębennico:  
3: Wřzytká tu wieř siedzi wkoło/  
4: A w pořzodku łámo czoło.  
5: Zeby teř tu tá nie była/  
6: Która twému łercu miła:

- 7: Każeſzli/ wierzyć będziemy/  
8: Aleć inſzé rozumiémy.  
9: Pómoż oto dobréy rzeczy/  
10: A náſz taniec miey ná pieczy:  
11: Owa naydzieſz y w tym rzedzie/  
12: Coć zá wſzytki płatná będzie.  
13: Ia ſye nie vmiém fráłowác/  
14: Tóž rádżę drugim záchowác:  
15: Bo w troſce człowiek zgrzybieie/  
16: Piérwéy niź ſye ſam ſpodzieie.  
17: Ale gdzie dobra myſł płuży/  
18: Tám y zdrowié lepiéy ſłuży:  
19: A choć drugi zaydzie w látá/  
20: Y tak ón vydzie zá ſwátá.  
21: Zámną/ zámną piékné koło/  
22: Opiéwáiąc mi weſoło:  
23: A ty ſye czuy/ czyiá koléy/  
24: Nie maſzli mię wydác woléy.

25: **PANNA III.**

- 26: **Z** Amną/ zámną piékné koło/  
27: Opiéwáią mi weſoło:  
28: Czuię ſye że moiá koléy/  
29: A ia niémam wydác woléy.

Sam

strona: 59

Księgi wtóre.

59

- 1: Sam ze wſzytkiégo ſtworzenia/  
2: Człowiek ma ſmiéch z przyrodzenia:  
3: Inſzy wſzeláki źwiérz niemy/

- 4: Nie śmieie łye iáko chcemy.  
5: Nie ma w łwym łzalenłtwie miáry/  
6: Kto gárdzi Pánłkiemi dáry:  
7: A boday miał płákác síłá.  
8: Komu dobra myłł nie miłá.  
9: Smiéymy łye/ czy niémálz czemu/  
10: Smiéyże łye przynamniéy temu  
11: Ze nie mówiác nic trefnégo/  
12: Chcę po was łmiéchu łmiełzného.  
13: Wyłtáp ty cół ciágnął kotá/  
14: A puść łye ná chwilę płotá:  
15: Vchowa cię dziś Bóg łzkody  
16: Bo tu opodal do wody.  
17: Ciágnie go drugi ná łufzy  
18: Tobie trzebá áż po włzy:  
19: Nieboże móy kto cię zbłáznił/  
20: Zeł ták łrogié źwierzę draźnił.  
21: Nie znałz łudzi co przed kotem/  
22: Piérzcháią nawięłszym błotem:  
23: A ná iego głos łtráźliwy/  
24: Ledwé drugi będzie żywy.  
25: Głáłcz ná nim iáko chcefz łkóre/  
26: On przedsię ogónem wzgóre:  
27: Zły znim pokóy/ gorłza zwádá/  
28: Iełcze y dziś łtrách łąłsiádá.  
29: Czálém téz y z dáchu łpádnie/  
30: A przedsię ná nogi pádnie:  
31: Y Chłop łoremnielzy bywa/  
32: Gdzie kot wełbie łomielzkiwa.

strona: 60

60

Pieśni I. Kochánowfkiégo

- 1: A to iáko w nim szácowác/  
2: Ze vmié y práktykowác?  
3: A to ták wielcza beftyia  
4: Ze fye zówždy ná défcz myia.  
5: Więc łowiec niepołpolity/  
6: A w fwych fprawách dziwnie fkryty:  
7: Ktemu rzadko vńnie w nocy/  
8: Ale vfa zówždy mocy.  
9: Koćie włzytko to do czáfu/  
10: Strzeż wilká wyfczekác z láfu:  
11: A może być y w tym ftádźie/  
12: Co iuz myśli o zakládzie.

13: **PANNA III.**

- 14: **K**omum ia kwiateczki rwálá/  
15: A ten wianek gotowálá?  
16: Tobie miły nie inźému/  
17: Któryś lam mił fercu mému.  
18: Włóż ná piękną głowę twoię/  
19: Tę rołkwitłá pracą moię:  
20: A mnie lámę ná fercu miéy/  
21: Tóz y o mnie lam rozumiéy.  
22: Zadna chwilá tá nie byłá/  
23: Zebych cię z myśli fpuściłá:  
24: Y len mię prace nie zbáwi/  
25: Spię/ á myślę by ná iáwi.  
26: Tę nádzieię mam o tobie/  
27: Ze mię téz małz zá co łobie:

28: Ani wzgárdziłz chucią moią/

29: Ale mi ią oddaŕz fwoią.

Tego

strona: 61

Księgi wtóre.

61

1: Tego zátáić nie mogę/

2: Co mi w łercu czyni trwoę:

3: Włzytki tu wzrok oftry máią/

4: Y co piékné/ dobrze znáią.

5: Prze Bóg siołtry o to profzę/

6: Niech to krzywdy nie odnołzę:

7: By mię ktorá w to tknąć miála/

8: O com łye ia vtrołkáłá.

9: O włzeláką infzą łzkodę/

10: Łácno przyzwolę ná zgodę:

11: Ale kto mię w miłość rułzy/

12: Wiecznie bęđzie krzyw méy dułzy.

13: **PANNA V.**

14: **Z** Wierzęć łye grómádo moią/

15: Niémam przed Szymkiem pokoią:

16: Zá trzewik mi záłtępuie/

17: A powiáda/ że miłuiie.

18: Szymku by to prawdá byłá/

19: Dobrzebych Bogu łłużyłá:

20: Ale ty rad z ludzi łzydłiz/

21: Zwłáfczá gdy prołtaká widłiz.

22: Tobie to wolno łámému/

23: Ale wierę nie infzému:

24: Bo ty z tym nadobnie vmiéłz/



- 25: A gdzie kogo tknąć rozumieśz.  
26: Y którażby nie szła radą/  
27: Za tak głądkięgo łasiadą?  
28: Podayże ię kęś nadzieie/  
29: Alic fye iuz moiá śmieie.

Y łámám

strona: 62

62

Pieśni I. Kochánowfkięgo

- 1: Y łámám tak głupiá byłá/  
2: Zemci téz kiedy wierzyła:  
3: Dżis iuz nic/ y pokim żywá/  
4: Znam cię żiółko żeś pokrzywá.  
5: Zemną łobie rzecz náyduiefz/  
6: Drugięy nogę przyłtępuiefz:  
7: Odpuść mi śilnyś przechirá/  
8: A ia z takim nie mam mirá.  
9: Nie łpráwuyże fye przez miárę/  
10: Boć zás ludzie dádzą wiárę:  
11: A máło łobie popráwifz/  
12: Ze mię w nieprawdżie zołtáwifz.

13: **PANNA VI.**

- 14: **G**Orącę dni náłtawáią/  
15: Suché role fye pádáią:  
16: Polny świércz co głófu sftáie/  
17: Gwałtownému łóńcu łáie.  
18: Iuz mdlé bydło łzuka ćieniá/  
19: Y ćiekącęgo łtrumieniá:  
20: Y pałtérze chodząc zá niém/  
21: Budzą łáfy łwoim grániém.

- 22: Zyto fye w polu doftawa/  
23: Y fwoią bárwą znąc dawa:  
24: Iż iuż nie dáleko żniwo/  
25: Miéy fye do siérpá co żywo.  
26: Siérpá trzebá ożiminie/  
27: Kofá fye zéydźie iárzynie:  
28: A wy młodźy noście śnopy/  
29: Drudzy wkładaycie w kopy.

Gołpoda=

strona: 63

Księgi wtóre.

63

- 1: Gołpodarzu náłz wybrány/  
2: Ty małz miéc więniec kłósiány:  
3: Gdy w oftátek zboża zátnie  
4: Krzywa kofá iuż oftátnie.  
5: A kiedy z polá zbierzemy/  
6: Tám dopiéro odpoczniemy/  
7: Dołóżywłzy zwiérzchem brogá:  
8: Iuż więc dzieći iedno Bogá.  
9: W ten czas gościu byway v mnie/  
10: Kiedy włzytko naydziełz w gumnie:  
11: A iefli ty rad odkłádałz/  
12: Mnie do siebie drógę zádáłz.

13: **PANNA VII.**

- 14: **P** Różno cię pátrzam w tym kole:  
15: Twoiá/ miły/ roskofz pole:  
16: A ráczéy zwiérz leśny bijełz/  
17: Niż táncuiefz/ álbo pijełz.  
18: Ia téz/ bym nabárziéy chćiáłá/

- 19: Trudnobym fye zdobyć miáła  
20: Ná lepfzã myśl: bo po tobie  
21: Serce zãwždy tefkni łobie.  
22: Wolálábym téz tym czáfem/  
23: Gdziekolwiek pod gęftym láfem  
24: Vżyć z tobã towarzyftwã/  
25: Pomogę ia y myśliftwã.  
26: Czego miłość nie przywyknie/  
27: Iuż ia trafię gdy pies krzyknie/  
28: Gdzie záiézdzić záiącowi/  
29: Máiąc chárty pogotowi.

I

A kiedy

strona: 64

64

Pieśni I. Kochánowfkiego

- 1: A kiedy rzuciłz síéc długã/  
2: Ieślić fye fwoiã poślugã  
3: Ni nacz więcýy nie przygodzę:  
4: Niech zã tobã łmycz plów wodzę.  
5: Zadna gęftwã/ żadné głogi/  
6: Nie przekãzã moiéy drogi:  
7: Tãk láto/ iãko śrzeżogę/  
8: Przy tobie ia wytrwãć mogę.  
9: Albo mój myśliwcze tedy/  
10: Pokwãp fye do domu kiedy:  
11: Albo mnie ciężko nie będzie/  
12: Ciebie názlãdowãc wżędzie.

13: **PANNA VIII.**

14: **P** Rãcowité woły moie/  
2

15: Przy tym leśie chłódné zdroie/

- 16: Y łąką nieprzepásiona/  
17: Kofą nigdy nie śieczona.  
18: Tu wálzá dziś pałza będzie:  
19: A ia máiąc oko wżędzie/  
20: Będe nád wami siedziála.  
21: Y tym czáfem kwiatki rwála.  
22: Kwiatki bárwy rozmáitéy/  
23: Które ná łubce obfzytéy/  
24: Vládze w nadobné koło/  
25: Y wložę ná swoie czoło.  
26: Ták dziewczká iáko młodzieniec/  
27: Nie pros mię nikt o mój wieniec:  
28: Sámám go św ręką wilá/  
29: Sámá go będe nośilá.

Dáám

strona: 65

Księgi wtóre.

65

- 1: Dáám wczorá taki drugi/  
2: Będzie mi go žal czás długi:  
3: Bo mię zaráz pobrać dano/  
4: Czego mi czynić nie miano.  
5: Prácowité woły moie/  
6: Wam płyną té chłodné zdroie:  
7: Wam kwitnie łąką zielona/  
8: Kofą nigdy nie śieczona.

9: **PANNA IX.**

- 10: **I**A płacze/ á žal zakryty/  
11: Mnoży we mnie płacz obfity:  
12: Spiéwa więzien okowány/

- 13: Táiąc ná czás wnętrzný rány.  
14: Spiéwa żeglarz/ w cudzé ftrony  
15: Nagłym wíátrem zániesiony:  
16: Y oracz vbogi spiéwa/  
17: Choć od pracéy aż omdléwa.  
18: Spiéwa fłowik ná topoli/  
19: A w fercu go przedsię boli  
20: Dawna krzywdá: mocny Boże/  
21: Iż z człowieká ptak być może.  
22: Nadobnać to dżiówká byłá/  
23: Póki między ludźmi żyła:  
24: Tóż niebodze závádzíło/  
25: Bo káždému piékné miło.  
26: Zły á niewierny poháncze/  
27: Zbóycá włáfný/ nie pośláncze:  
28: Miawfzy odnieść síotrę żenie  
29: Záwiódlés ią w leśné ćienie.

I ij

Próznoś

strona: 66

66

Pieśni I. Kochánowfkiégo

- 1: Próznoś iéy ięzyk vrzynał:  
2: Bo wżytko coś znią poczynał/  
3: Krwią ná rąbku wypifáła/  
4: Y fmutnéy síeftrze pośláła.  
5: Nie wymysłay przyczyn fobie/  
6: Pewnać iuz fpráwá o tobie:  
7: Nie fkláday nic ná zwiérz chćiwy/  
8: Vmyfł twóy krzyw niecnotliwy.  
9: Siáday zá ftól iefliś głódzien:  
10: Nákar mię cię czegoś godzien:

- 11: Iużci żoná wárzy fyná/  
12: Nieprzeiednánać to winá.  
13: Niewiész królu/ niewiész iáki  
14: Obiad/ y co zá przyfímáki/  
15: Ná twym ftole: ách łákomy/  
16: Swé ciáło iész niewiádomy.  
17: A gdy go ták vraczono/  
18: Głowę ná wet przyniešiono:  
19: Temu czáfzá z rąk wypádłá/  
20: Ięzyk zmilknął/ á twarz zbládłá.  
21: A żoná powftawfzy z ławy:  
22: Coć fye zdádzą té potráwy?  
23: To zá twą niecnotę tobie/  
24: Zdraycá móy/ fynowfki grobie.  
25: Porwie fye mąż ku niéy zátym/  
26: Alic náfz dudkiem czubátym:  
27: Sámá fye w iáłkólkę wdálá/  
28: Oknem łaiąc poleciałá.  
29: A oná niewinna córá/  
30: Obroflá w fłowiczé piórá:  
31: Y dziś wdzięcznym głósem ćiefzy/  
32: Kto fye kolwiek w drógę śpiefzy.

Chwałá

strona: 67

Księgi wtóré.

67

- 1: Chwałá Bogu/ że té kraie/  
2: Niofá infzé obyczáie:  
3: Ani w Polfcze iáko żywy/  
4: Ziáwiły fye tákie dziwy.  
5:

- 6: Iednák ia mam co mię boli:  
7: A by dziś nie ludziom kwoli/  
8: Co śpiewam płakáčbych miałá:  
9: Acz mé pieśni płáč bez miałá.

10: **PANNA X.**

- 11: **O**Wa v ćiebie móy myły/  
12: Mé próšby waźné nie były:  
13: Próznom ia łzy wyléwála/  
14: Y żáłoŃnie nárzékála/  
15: Przedsięć ty w śwá drógę iechał/  
16: A nieś niełczęŃný zániechał  
17: W ciężkim żalu/ w którym mużę  
18: Wiecznie trapić moię dużę.  
19: Boday wŃzytkich mák skóŃztował/  
20: Kto naprzód wojsko śzykował:  
21: Y wynálaźł śwoią głowá/  
22: Strzelbę frogá piórunowá.  
23: Iákié ludzkié głupié śpráwy/  
24: Szukáć śmierći przez bóy krwáwy:  
25: A oná y ták człowieczy  
26: Vpad ma ná dobréy pieczy.  
27: Przynamniéy/ by mi w potrzebie  
28: Wolno ftanáć wedla ćiebie:  
29: Przywykláčbych y ia zbroi/  
30: Boday przepadł kto śye boi.

I iij

Iednák

strona: 68

68

Piesni I. Kochánowfkiégo

- 1: Iednák ty ták chćiéy być śmiálym/

- 2: Iákoby łye wrócił całym:  
3: A nie day vmrzéc mnie łmutnéy/  
4: W płáczu y trołce okrutnéy.  
5: A wiárę/ cóś mi ślubował/  
6: Pómni ábyś przy tym chował:  
7: Tę mi przynieś/ á łam siebie/  
8: Dáléy niechcę nic od ćiebie.

9: **PANNA XI.**

- 10: **S** Krzypku/ by w téy piéknéy roćie/  
11: Vłóyzéc co o Doroćie:  
12: Weźmi gęśle/ iákoć miłá/  
13: A zágray nie myśląc siłá.  
14: Nieprzepłácona Doroto/  
15: Co między piéniędzmi złoto/  
16: Co Mieśiác między gwiazdami/  
17: Toś ty ielt miedzy dziewczkami.  
18: Twoiá kofá rozczofána/  
19: Iáko brzozá przyodziana:  
20: Twarz iáko kwiatki miéłzáné/  
21: Leliowé/ y rózané.  
22: Nos iáko łznur vplećiony:  
23: Czoło iák mármór gładzony:  
24: Brwi wyniołłé y czárnawé:  
25: A oczy dwa węgłá práwé.  
26: Vłtá twoie korałowé:  
27: A zęby łczéré perłowé:  
28: Szyiá pełna okazála:  
29: Pierśi iáwné: ręká biála.



strona: 69

Księgi wtóre.

69

- 1: Serce mi zákwitnie práwie/
- 2: Przy twéy przyiemnéy rośpráwie:
- 3: A kiedy cię pocałuię/
- 4: Trzy dni w gębie cukier czuię.
- 5: W tancuś iák iedná bogini/
- 6: A co cię fkutnieyfzą czyni:
- 7: Niémálfz w tobie nic hárdości/
- 8: Co więc rzadko przy gładkości.
- 9: Tymeś ludzióm wśzytkim miłá/
- 10: Y mnieś wiecznie zniewoliłá:
- 11: Przeto cię mé głośné ftróny/
- 12: Będą fławić ná wśzé ftrony.

13: **PANNA XII.**

- 14: **W** Si fpokoyna/ wśi wefoła/
- 15: Który głos twéy chwale zdoła?
- 16: Kto twé wczálfy/ kto póżytki/
- 17: Może wśpómniéc záráz wśzytki?
- 18: Człówiek w twéy pieczy vczciwie/
- 19: Bez wśzelákiéy lichwy żywie.
- 20: Pobózné iego ftaránié/
- 21: Y befpieczné nábywánié.
- 22: Infzy fye ciągną przy dworze/
- 23: Albo żegluią przez morze/
- 24: Gdzie człówieká wicher pędzi/
- 25: A śmierć bliżéy niż ná piędzi.
- 26: Naydziefz kto w plát ięzyk dawa/
- 27: A rádę ná funt przedawa:

28: Krwią drudzy zyłk obléwáią/

29: Gárdlá ná to odważáią.

Oracz

strona: 70

70

Pieśni I. Kochánowfkiégo

1: Oracz pługiem zárznie w ziemię:

2: Ztąd y siebie/ fwé plemię/

3: Ztąd roczną czeladź/ y wżytek

4: Opátruie fwóy dobytek:

5: Iemu fády obradzáią/

6: Iemu pfczoły miód dawáią:

7: Nam przychodzi z owiec wełná/

8: Y zagrodá iágniát pełná.

9: On láki/ ón polá kośi/

10: A do gumná wżytko nośi:

11: Skoro téż síew odpráwiemy/

12: Komin w koło obsiędziemy.

13: Tám iuż pieśni rozmáité/

14: Tám będą gadki pokrité/

15: Tám trefné plęfy z wklóny/

16: Tám cénár/ y gonióny.

17: A gośpodarz wżiawży śiadkę/

18: Idzie mrokiem ná vřadkę:

19: Albo sídlá ftáwia w leśie/

20: Iednák záváždy co przynieśie.

21: W rzéce ma gęłté wiécierze/

22: Czáfem wędą ryby bierze:

23: A rozliczni ptacy w koło/

24: Ozywáią fye wełoło.

25: Stádá igráią przy wodźie/

26: A łam páłtérz śiedzác w chłódźie/

27: Gra w pińczalkę profté pieśni:

28: A Faunowie skaczą leśni.

29: Zá tym łprzétna gołpodyni/

30: O wieczierzéy pilność czyni:

31: Máiąc domá ten dołtátek/

32: Ze łye obéydzie bez iátek.

Oná łámá

strona: 71

Księgi wtóre.

71

1: Oná łámá bydło liczy/

2: Kiedy z polá idąc ryczy:

3: Oná y łpułczác pomoże/

4: Mężá wzmaga iáko może.

5: A niedorośli wnukowie/

6: Chyląc łye ku łtárfzézéy głowie:

7: Wykną przelátáwác ná mále/

8: Włtyd/ y cnotę chowác w cále.

9: Dzień tu: ále iálné zorze/

10: Zapádłby znowu w morze/

11: Niźby móy głos wyrzékł włzytki/

12: Wieśné wczáfy y požytki.

13: grafika